Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto przeklina swego ojca i swą matkę,\* tego lampa w najgłębszej ciemności\*\* zgaśnie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) <x>240 19:26</x>; <x>20 21:17</x>; <x>30 20:9</x>; <x>50 27:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w najgłębszej ciemności, חֹׁשְֶך ּבְאִיׁשֹון (be’iszon choszech): (1) za ketiw : w źrenicy (oka) ciemności; (2) za qere : ּבֶאֱׁשּון חֹׁשְֶך (be’eszun choszech): w najgłębszej ciemności. W przekładzie rozróżnienie to niemal znika. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może chodzi o bezpotomną śmierć, zob. <x>240 13:9</x>. [↑](#footnote-ref-4)